

<特集補遺「所在・存在表現」>

所在・存在表現
—フランス語—

Possessive and existential expressions
-French examples-

秋廣 尚恵
Hisae Akihiro

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集論文の補遺として、第18号特集論文「所在・存在表現」(2013年)における37項目のアンケートについて、フランス語の用例を補うために書かれたものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'possessive and existential expressions' (*Journal of the Institute of Language Research* 18, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the French data for the question of 37 phrases.

キーワード: 所有、存在、avoir の構文

Keywords: possession, existence, constructions with verb 'avoir'

1. はじめに

本研究は、語研論集の特集例文 第18号「所有・存在表現」のフランス語データである。このデータはまず秋廣がフランス語に翻訳をし、それを東京外国語大学の博士後期課程の院生のバラカ・コランタン氏にネイティブチェックをしてもらったものである。グロスに関しては、フランス語の特性に合わせ、パリ第7大学の形式言語学研究所が公開している *Abreviation des Gloses morphologiques* を用いた。

2. フランス語データ

1.

あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

Cette personne a des (les) yeux bleus.

DET.DEM.F.SG 'person' 'have'3SG.PST DET.INDF.PL(DET.DEF.PL) 'eye' PL 'bleu'PL

Avoir des/les yeux + 形容詞で、「～の目をしている」という表現になる。「目の青い人」は *La personne qui a des(les) yeux bleus* というように、*qui* によって導かれる関係詞節を用いて表現するか、あるいは前置詞 *à* に導かれる前置詞句を用いて *la personne aux yeux bleus* と表現してもよい。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.

あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

Cette femme a des (les) cheveux longs.
DET.DEM.F.SG. 'woman' 'have' 3SG..PRS DET.INDEF.PL.(DET.DEF.PL) 'hair' PL 'long' PL

「長い髪をしている」は動詞 avoir を用いて表現する。「長い髪の女」は、関係詞節を用いて、la femme qui a des (les) cheveux longs あるいは 前置詞句を用いて、Une femme aux cheveux longs と表現することができる。

3.

あの人には髭がある。／髭の男

Cet homme a de la barbe.
DET.DEM.M.SG. 'man' 'have' 3SG.PRS DET.PARTF 'beard'

Avoir de la barbe で「髭のある」という表現。「髭の男」は、関係節を用いて、l'homme qui a de la barbe でもよいが、「髭の生えた」という意味の形容詞 barbu を用いて、l'homme barbu としてもよい。

4.

あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

- ・ 「目がある」 avoir l'œil (sur) は「～を監視する」という意味の慣用句になる。
- ・ 「気質」などを表す名詞を用いて、avoir du caractère 「気が強い」、avoir de la personnalité 「自分をしっかり持っている」、avoir du tempérament 「気が強い」「自分をしっかり持っている」などの表現がある。

5.

あの人は22歳だ。／22歳の人

Cette personne a 22 ans.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have' 3SG.PRS 22 'years'

「年齢」を述べるときは、avoir を用いる。「22歳の人」は La personne qui a 22 ans と関係詞節を用いて述べるか、あるいは「～歳の」という形容詞句 âgée de 22 ans を用いて la personne âgée de 22 ans といってもよい。

6.

あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

Cette personne a un caractère doux.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have' 3SG.PRS. DET.INDEF.SG. 'character' 'sweet'

「性格」を表す場合にも avoir un caractère + 形容詞、で表すことができる。「優しい人」は、la personne qui a un caractère doux としても構わないし、もっと簡単に、形容詞を用いて、la personne douce でも構わない。

7.

あの人は背が高い。／背の高い人

Cette personne est grande.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'être'3SG.PST. 'big'

「背が高い」は 形容詞 **grand** を用い、**être grand** と表す。背の高い人は **la personne grande** である。

8.

あの人は背が 190 センチもある。

Cette personne ne mesure pas moins de 190 centimètres !
DET.DEM.F.SG. 'person' NEG 'measure'3SG.PRS. NEG 'least' 'of' 190 'centimeters'

「身長」や「体重」など、「計量」を表す場合には、それに特化した動詞を用いる。(mesurer は「長さ」を属詞に従える「計量動詞」、peser は「重さ」を属詞に従える「計量動詞」である。

9.

その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石

Cette pierre est carrée.
DET.DEM.F.SG. 'stone' 'be'3SG.PRS 'square'

「四角い形をしている」は形容詞 **carrée** を付加して表す。また、「四角い石」は **la pierre carrée** と表現することができる。

10.

あの人には才能がある。／才能のある人

Cette personne a du talent.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF 'talent'

「才能がある」は **avoir du talent** である。

11.

あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

Cette personne est malade / Un malade
DET.DEM.F.SG. 'person' 'be'3SG.PRS 'sick'

Cette personne a de la fièvre
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF 'fever'

「病気である」は形容詞 **malade** を用いるが、「熱がある」は、**avoir de la fièvre** となる。「病人」については形容詞と同形の名詞形がある。**le malade** (病人)。「人」を表す形容詞は往々にして名詞にもなることが多い。

12.

あの人は青い服を着ている。／青い服の男

Cette	personne	porte	un	vêtement	bleu
DET.DEM.F.SG.	'person'	'porter'3SG.PRS	DET.INDF.M.SG.	'clothes'	'blue'

「服を着ている」は *porter* だけでなく *avoir* を述語動詞に用いて表現することができる。さらに、*s'habiller* という代名動詞を使うことも可能であるが、その場合には「服」を目的語に置くことはできず、「服装の状態」を表す状況補語として表すことになる。(例： *s'habiller en bleu* ('be dressed in blue' 「青い服を着ている」))。

また、「青い服の男」は *l'homme qui porte un vêtement bleu* というように関係詞節を用いて表すことができるが、*l'homme habillé en bleu*, *l'homme vêtu en bleu* というように、*habiller*, *vêtir* (いずれも「着せる」の意味) の過去分詞からなる修飾語を用いて表現することもできる。

13.

あの人はメガネをかけている。／メガネの男

Cette	personne	porte	des	lunettes
DET.DEM.F.SG.	'person'	'wear'3SG.PRS.	DET.INDF.PL	'glasse' PL

「メガネをかけている」という表現でも同様に、*porter* の他、*avoir* を述語動詞として使用できる。「メガネをかけている人」では、*la personne qui porte/a des lunettes* という関係詞節による表現の他、*avec des lunettes* のように「付帯」を表す前置詞 *avec* に導かれる前置詞句を使って表現することもできる。

14.

あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

Cet	homme	est	marié
DET.DEM.SG.	'homme'	'be'3SG.PRS	'married'

「素晴らしい妻がいる」ならば、*avoir* を述語動詞にして、*avoir une femme superbe* ということはできるが、ただ「妻がいる (=妻帯者だ)」は難しい。「結婚する」という意味の動詞 *marier* の過去分詞 *marié* を形容詞的用法で用いる方がより自然である。

15.

あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

Cette	personne	a	trois	enfants
DET.DEM.F.SG.	'person'	'have'3SG.	'three'	'child' PL

「3人の子持ちの人」は、*La personne qui a trois enfants*、「あの人の3人の子供」は所有形容詞 *ses* を用いて、*ses trois enfants*、妊娠している女性は、*une femme enceinte* あるいは、*la femme qui attend un bébé* (逐語訳では、「the woman who waits a baby」 「赤ちゃんを待っている女性」) である。

16.

タコには足が 8 本ある。

Le poulpe a 8 tentacules.
DET.DEF.M.SG. 'octopus' 'have'3SG.PRS. 8 'tentaculars'

17.

その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

Cette boisson contient de l'alcool.
DET.DEM.F.SG. 'drink' 'contain'3SG.PRS DET.PARTF. 'alcohol'

「アルコールが入っている」は「含む」という意味の動詞 *contenir* を用いて上記のように表現してもよいが、*alcoolisé* という過去分詞を属詞として用いて、*cette boisson est alcoolisée* としてもよい。

「アルコール入りの飲み物」は関係節を用いて、*la boisson qui contient de l'alcool* と表現してもいいし、過去分詞 *alcoolisé* を修飾語として用いて、*une boisson alcoolisée* と表現してもいい。

18.

あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

Cette personne a de l'argent
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF. 'money'

「お金を持っている」は文字通り *avoir de l'argent* と表現することができるが、形容詞 *riche* (金持ちだ) を用いて、*Cette personne est riche* ということもできる。「お金持ちの人」は *la personne qui a de l'argent* でもいいし、*une personne riche* でもいい。

19.

おまえのところには犬がいるか?／犬のいる人

Tu as un chien?
PRO.SBJ.2SG. 'have'2SG.PRS DET.INDF.SG. 'dog'

「犬のいる人」は、*La personne qui a un chien.*

20.

おまえは (自分の) ペンを持っているか?／ペンを持っている人

Tu as ton stylo?
PRO.SBJ.2SG. 'have'2SG.PRS DET.POSS.2M.SG. 'pen'

「自分のペンを持っている人」は *la personne qui a son stylo.*

21.

あの人 (誰か別の人の) ペンを持っている。

Cette personne a un stylo de quelqu'un d'autre.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG. DET.INDF.M.SG. 'pen' 'of' 'someone else'

22.

あの人は運がいい。／幸運な人

Cette personne a de la chance.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PART.FF 'luck'

「運がいい」は avoir de la chance の他、形容詞 chanceux を使って、Cette personne est chanceuse ということもできる。また、「運のいい人」は la personne qui a de la chance / Une personne chanceuse と表現できる。

23.

ここは石が多い。

Il y a beaucoup de cailloux ici.
'there are' 'a lot' 'of' 'stone'PL 'here'

石の多い土地

un terrain plein de cailloux
DET.INDEF.M.SG. 'ground' 'full' 'of' 'stone'PL

24.

その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

Il y a trois chaises dans cette chambre.
'there are' 3 'chair'PL 'in' DET.DEM.F.SG. 'room'

「3つ椅子のある部屋」は関係副詞 où (～に) によって導かれる関係詞節を用いて、la chambre où il y a trois chaises と表現することができる。

25.

テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

Il y a une cuillère sur la table.
'there are' DET.INDEF.F.SG. 'spoon' 'on' DET.DEF.F.SG 'table'

「スプーンのある部屋」は la table où il y a une cuillère である。

26.

そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

Cette cuillère est sur la table.
DET.DEM.F.SG. 'spoon' 'be'3SG.PRS 'on' DET.DEF.F.SG. 'table'

「テーブルの上にあるスプーン」は、la cuillère qui est sur la table である。

27.

そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

Ce stylo est à moi.
DET.DEM.M.SG. 'pen' 'be'3SG.PRS 'to' PRO.1SG.

「所有」の関係を表すのには、être à + 「所有者」の構文を用いる。また、所有形容詞を名詞の前に置いたり、de + 「所有者」を名詞の後に付け加えることで「～の…」を表現することができる。例：「私のペン」は mon stylo、「太郎のペン」は le stylo de Taro となる。

28.

昨日、学校で火事があった。

Hier, il y a eu un incendie à l' école.
'yesterday' 'there is' PST. DET.INDF.SG. 'fire' 'at' DET.DEF.SG. 'school'

私は明日用事があります。

J' ai des choses à faire demain.
PRO.SBJ1SG 'avoir'1SG.PRS DET.INDF.PL 'thing'PL 'to' 'do' 'tomorrow'

ある場所で何か起きたことを表す際には、il y a + 「出来事」を用いる。「人」に何か出来事が起こる場合には avoir の人称構文でも表現できる。

29.

(この世には) お化けなんていない。

Les fantômes n' existent pas (dans la réalité).
DET.DEF.PL 'ghost'PL NEG. 'exist' NEG ('in' DET.DEF.F.SG. 'reality')

30.

(そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Il y a des gens qui parlent anglais, d'autres non.
'there are' DET.INDF.PL. 'people'PL REL 'speak'3PL.PRS 'English', 'others', NEG.

あるいは、il y a des gens qui の代わりに、certains (何人からの) という不定形容詞を用いて、certains parlent anglais, d'autres, non (幾人かは英語を話す、話さない人もいる) としてもよい。

31.

私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。

Il y en a beaucoup qui peuvent parler l' anglais mieux que moi.
'there are' 'a lot' REL 'pouvoir'3PL.PRS 'speak' DET.DEF.SG. English 'better' 'than' PRO.1SG.

32.

ちょっとあなたにお願いがあります。

J' ai un petit service à vous demander.
PRO.SBJ.1SG. 'have'1SG.PRS DET.INDF.1SG. 'small'M.SG 'service' 'to' PRO.DAT.2SG 'ask'

33.

【時間】

冬の雨

La pluie d' hiver.
DET.DEF.F.SG. 'rain' 'of' 'winter'

【場所】

東京の家

La maison de Tokyo
DET.DEF.F.SG. 'house' 'of' 'Tokyo'

34.

犬の鳴き声

l' aboiement d'un chien
DET.DEF.SG. 'bark' 'of' DET.INDF.SG. 'dog'

火山の爆発

l' éruption d' un volcan
DET.DEF.SG. 'eruption' 'of' DET.INDF.M.SG. 'volcan'

なお、「彼の泳ぎ」については、「彼の 100m 自由形の泳ぎ」 Son 100 m nage libre などのように、種目名とするか、あるいは、メトニミック的に「彼の泳ぎ (の技術)」 Sa (technique de) nage とすると訳すことができる。

【同じく客体／対象】

車の運転

la conduite d' une voiture
DET.DEF.F.SG. 'driving' 'of' DET.INDF.F.SG. 'car'

【A の生産物である B】

～の小説

un roman de ...
DET.INDEF.M.SG. 'roman' 'of'

35.

【親族】

X さん (固有名詞) のお母さん

la mère de X
DET.DEF.F.SG. 'mother' 'of' X

【場所名詞】

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

Venez à côté /devant/ du bureau !

IMP. 'next to' / 'in front' / 'of' DET.DEF.M.SG. 'desk'

フランス語でも、Venez au bureau ! (*机に来て！) は言いにくい。ただし、Le bureau を「机」ではなく、「オフィス(事務所)」を表すものと考え、「事務所へ来て！」の意味で解釈するのであれば可能。

【時間的経緯】

この人の次

après cette personne

P. 'after' DET.DEM.F.SG. 'person'

36.

【種別】

バラの花びら

des pétales de rose

DET.INDEF.PL 'petalPL' 'of' 'rose'

【用途】

果物のナイフ

un couteau à fruit

DET.INDEF.M.SG. 'knif' 'to' 'fruit'

【材料・材質】

紙の飛行機

un avion en papier

DET.INDEF.M.SG. 'airplane' 'in' 'paper'

【内容】

チューリップの絵

un tableau de tulipes

DET.INDEF.M.SG. 'tableau' 'of' 'tulip' PL

【産出物】

花の匂い

l'odeur des fleurs

DET.DEF.SG 'smell' 'of' DET.DEF.PL. 'flower' PL

【表現形式(?)】

英文の手紙

une lettre en anglais
DET.INDEF.SG 'letter' 'in' 'English'

【職種】

日本語の先生

un prof de japonais
DET.INDEF.M.SG 'teacher' 'of' 'Japanese'

【取得源】

井戸の水

l'eau du puits
DET.DEF.SG. 'water' 'of' DET.DEF.SG. 'well'

【状況】

雨の日

un jour de pluie
DET.INDEF.M.SG 'day' 'of' 'rain'

37.

【同格】

妹の花子

ma soeur Hanako
DET.POSS.F.SG. 'sister' FSG Hanako

社長の田中さん

Monsieur Tanaka, le président
Mr. Tanaka DET.DEF.M.SG. 'president'

38.

となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)

le pneu de la voiture du père de l'ami de mon voisin
DET.DEF.M.SG. 'tire' 'of' DET.DEF.F.SG. 'car' 'of' DET.DEF.M.SG. 'father' 'of' DET.DEF.SG. 'friend' 'of' 'my' 'neighbor'

参考文献

Abreviation des Gloses morphologiques (パリ第7大学 形式言語学研究所)

http://www.llf.cnrs.fr/sites/llf.cnrs.fr/files/statiques/Abreviations_gloses-fra.pdf (2019年12月23日閲覧)

執筆者連絡先 : hisae-akihiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月23日